

Příloha 1 – Překlad dotazníku TAPES-R do češtiny

- 1) Jméno klienta
- 2) Datum narození klienta
- 3) Pohlaví
- 4) Jak je to dlouho, co Vám byla provedena amputace?
- 5) Jak dlouho využíváte protézu?
- 6) Jak dlouho využíváte aktuální protézu?
- 7) Jaký typ protézy máte? Podkolenní, kolenní, nadkolenní, jiné
- 8) Proč Vám byla amputace provedena? Periferní vaskulární porucha, diabetes, rakovina, úraz, jiné

ČÁST 1 - varianty odpovědí: rozhodně nesouhlasím, nesouhlasím, souhlasím, rozhodně souhlasím, nelze zodpovědět

- 1) Na protézu jsem si zvykl.
- 2) S odstupem času přijímám svou protézu víc.
- 3) Domnívám se, že jsou se s tímto traumatem úspěšně vypořádal.
- 4) I když mám protézu, můj život je naplňující.
- 5) Zvykl jsem si na nošení protézy.
- 6) Je mi jedno, jestli se někdo dívá na mou protézu.
- 7) Snadno se mi o protéze mluví.
- 8) Nevadí mi, když se mě lidé na protézu zeptají.
- 9) Snadno se mi mluví o ztrátě mé končetiny.
- 10) Je mi jedno, jestli si někdo všimá, že kulhám.
- 11) Protéza narušuje mou schopnost vykonávat mou práci
- 12) Kvůli protéze jsem na protéze závislý/á víc než bych chtěl/a.
- 13) Protéza omezuje možnosti práce, kterou mohu dělat.
- 14) To, že jsem osoba s amputací omezuje to, co bych chtěl dělat.
- 15) Protéza omezuje množství práce, kterou mohu dělat.

Varianty odpovědí - Ano, výrazně omezen; trochu omezen; neomezen vůbec

- 1) Intenzivní činnosti jako běh, zvedání těžkých předmětů, účast v namáhavých sportech
- 2) Výstup so několika pater schodů.
- 3) Běh na autobus.
- 4) Sport a rekreace.
- 5) Výstup do jednoho patra schodů.
- 6) Chůze do vzdálenosti více než 1 míle.
- 7) Chůze do vzdálenosti půl míle.
- 8) Chůze do vzdálenosti 100 metrů.
- 9) Vykonávání koníčků.
- 10) Vykonávání zaměstnání.

Varianty odpovědí: nespokojen, spokojen, velmi spokojen

(Spokojenost s protézou)

- 1) Barva
- 2) Tvar
- 3) Vzhled

Příloha 1 – Překlad dotazníku TAPES-R do češtiny

- 4) Váha
- 5) Užitečnost
- 6) Spolehlivost
- 7) Uchycení protézy.
- 8) Pohodlí

Další otázka: Ohodnoťte na stupnici 0-10, jak moc jsme celkově spokojení se svou protézou. 0- úplně nespokojen, 10- velmi spokojen

ČÁST 2:

- 1) Kolik hodin denně protézu průměrně nosíte?
- 2) Jak byste obecně popsali své zdraví? Velmi chabé, chabé, průměrné, dobré, velmi dobré
- 3) Jak byste obecně ohodnotili Vaše fyzické schopnosti?
- 4) Zažíváte bolesti ve zbývající části Vaší končetiny(pahýlu)? Pokud ne, jděte na otázku 5, Pokud ano - zodpovězte podotázky (Během uplynulého týdne jste jak části cítili bolesti?, Jak dlouho průměrně bolest trvala?

Popište na následující stupnici intenzitu bolesti, kterou jste uplynulý týden zažívali - Nesnesitelná, Strašná, Stresující, Nepříjemná, Mírná)

Jak moc vám bolest pahýlu v posledním týdnu bránila v běžném životě (např. v práci, ve společenských a rodinných aktivitách) - Hodně, Docela dost, Mírně, Trochu, Vůbec

5) Zažíváte fantomové bolesti (bolest v části končetiny, která byla amputovaná) Pokud ne - otázka 6, Pokud ano - podotázky

- Během posledního týdne, kolikrát jste cítili fantomové bolesti?
- Jak dlouho průměrně bolest trvala?
- Popište na následující stupnici intenzitu bolesti, kterou jste uplynulý týden zažívali - Nesnesitelná, Strašná, Stresující, Nepříjemná, Mírná)
- Jak moc vám fantomová bolest v posledním týdnu bránila v běžném životě (např. v práci, ve společenských a rodinných aktivitách) - Hodně, Docela dost, Mírně, Trochu, Vůbec

6) Zažíváte jiné zdravotní problémy kromě fantomové bolesti či bolesti pahýlu?

(Ne/ANO)

- Prosím, popište své problémy
- Během uplynulého týdne jste kolikrát zažili tyto obtíže
- Jak dlouho průměrně tato obtíž trvala

Příloha 1 – Překlad dotazníku TAPES-R do češtiny

- Popište na následující stupnici intenzitu bolesti, kterou jste během těchto obtíží uplynulý týden zažívali - Nesnesitelná, Strašná, Stresující, Nepříjemná, Mírná)
 - Jak moc Vám tyto obtíže v posledním týdnu bránily v běžném životě (např. v práci, ve společenských a rodinných aktivitách) - Hodně, Docela dost, Mírně, Trochu, Vůbec
 - Zažili jste jinou bolest, kterou jste předtím nezmínili?
- 7) Dotazník jste vyplnil/a - Sám X s asistencí

Jack Lonergan

University of Galway

Professional Masters of Education

I, Jack Lonergan, can confirm that the retranslation is clear and understandable. The retranslation of "TAPES-R" showed the writer had a high level of English and a great understanding of the language.

Jack Lonergan.